

СОГЛАШЕНИЕ

Между Правительством Республики Армения и Правительством Республики Болгария о международных автомобильных перевозках

Преамбула

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся стороны",

с целью развития двусторонних торгово-экономических отношений,

желая развить и облегчить туризм, автомобильные пассажирское и грузовое сообщения между обеими странами и транзитом по их территориям,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Предмет Соглашения

Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу право на выполнение их перевозчиками международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом между двумя странами, транзитом через их территории, а также с их территории и в третьи страны.

Статья 2

Определения

1. "Транспортное средство" - означает:

а) при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой тягач с прицепом или полуприцепом, зарегистрированные на территории одной из Договаривающихся сторон;

б) при перевозке пассажиров - транспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 8+1 мест, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся сторон.

2. "Перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся сторон, которое имеет право осуществлять пассажирские или грузовые автомобильные перевозки своим

или нанятым им транспортным средством в соответствии с законодательством, действующим в его стране.

3. "Разрешение" означает документ под таким названием, выданным компетентными органами Договаривающихся сторон в соответствии с действующим в каждой из них законодательством и дающий право на выполнение перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом, предусмотренных статьей 1 настоящего Соглашения.

4. "Контингент" означает количество разрешений, которое ежегодно согласовывается компетентными органами Договаривающихся сторон.

5. "Транзитные перевозки" означает перевозки пассажиров и грузов через территорию одной из Договаривающихся сторон, при которых пункт отправления и пункт назначения находятся вне территории этой Договаривающейся стороны.

6. "Регулярные автобусные перевозки" - это перевозки, выполняемые на автобусных линиях по предварительно согласованным между компетентными органами Договаривающихся сторон маршрутам, расписаниям и тарифам, с указанием начального и конечного пунктов, промежуточных остановочных пунктов и пограничных переходов.

7. "Маятниковые перевозки" - это перевозки групп пассажиров в определенное время с территории одной Договаривающейся стороны до местоназначения на территорию другой Договаривающейся стороны для временного пребывания или транзита через их территории.

Возвращение этих пассажиров осуществляется автобусом того же перевозчика в страну первоначального выезда. С этой целью первый рейс в обратном направлении и последний рейс в основном направлении выполняются порожними автобусами.

8. "Туристические или случайные перевозки" - это такие перевозки, во время которых одна и та же группа пассажиров перевозится одним и тем же транспортным средством, причем пункт отправления и крайний пункт назначения находятся в государстве его регистрации и во время поездки по всему маршруту вне государства регистрации, не садятся и не выходят пассажиры. Такие перевозки называются перевозками при "закрытых дверях".

9. Компетентными органами являются:

для Республики Армения - Министерство транспорта и сообщений

для Республики Болгария - Министерство транспорта.

Статья 3 Разрешения

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон выдают разрешения на пассажирские и грузовые перевозки в соответствии с настоящим Соглашением только перевозчикам, которые, согласно их национальному законодательству имеют право выполнять международные автотомобильные перевозки.

2. Разрешения и другие указанные в настоящем Соглашении документы должны находиться в транспортных средствах и предъявляются таможенным, пограничным, полицейским и другим компетентным органам по их требованию.

Статья 4

Таможенные и дорожные сборы

1. Транспортные средства, зарегистрированные на территории одной Договаривающейся стороны, освобождаются от дорожных сборов, действующих на территории другой Договаривающейся стороны в рамках согласованного Смешанной комиссией контингента.

2. Топливо и смазочные материалы, находящиеся в стандартных резервуарах транспортных средств, предусмотренных заводом изготовителем соответствующего транспортного средства, освобождаются от таможенных сборов за ввоз и вывоз при проезде через государственную границу другой Договаривающейся стороны.

3. Освобождается также от таможенных сборов ввоз и вывоз запасных частей, принадлежащих одной из Договаривающихся сторон и предназначенные для ремонта поломанного на территории другой Договаривающейся стороны транспортного средства.

Статья 5

Вес и габариты транспортных средств

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств каждая из Договаривающихся сторон обязуется не применять к транспортным средствам другой Договаривающейся стороны более ограничивающих условий, чем применяемые к транспортным средствам, которые зарегистрированы на ее территории.

2. На перевозку грузов, выполняемую транспортными средствами, габариты или масса которых превышают габариты или массу, допустимые на территории другой Договаривающейся стороны, как и на перевозку опасных грузов, требуется

специальное разрешение, в котором, в случае необходимости, указывается маршрут следования и другие специальные требования к перевозке в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся сторон и в соответствии с международными конвенциями.

Статья 6 Регистрационные документы

Каждая Договаривающаяся сторона признает национальные регистрационные документы на транспортные средства и свидетельства водителей, выданные соответствующими компетентными органами другой Договаривающейся стороны.

Статья 7 Применение национального законодательства

1. Перевозчики и водители транспортных средств каждой из Договаривающихся сторон, выполняющие перевозки на территории другой Договаривающейся стороны или проезжающие транзитом через нее, должны соблюдать законы и правила этого государства.

2. Обо всех происшествиях, случившихся во время поездки, водитель транспортного средства должен уведомлять соответствующих компетентных органов страны, на территории которой произошло происшествие.

3. Компетентные органы Договаривающихся сторон взаимно уведомляют друг друга о нарушениях со стороны перевозчиков какой-либо из Договаривающихся сторон.

4. В отношении вопросов, связанных с правилами движения, с пограничным, таможенным и санитарным контролем, неулаженных положениями настоящего Соглашения или международными договорами, участниками которых являются Договаривающиеся стороны, применяются правовые распоряжения Договаривающейся стороны, на территории которой осуществляется перевозка или транзит.

Статья 8 Запрещение внутренних перевозок

Перевозчику одной из Договаривающихся сторон не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся стороны.

Статья 9 Регулярные пассажирские перевозки

1. Регулярные автобусные перевозки между Договаривающимися сторонами и транзит через их территории, равно как и "маятниковые перевозки" осуществляются при наличии разрешения.

2. Компетентные органы Договаривающихся сторон выдают разрешения на ту часть маршрута, который находится на их территории.

Процедура выдачи разрешений и связанные с этим конкретные вопросы согласуются компетентными органами Договаривающихся сторон на основе взаимности в рамках Смешанной комиссии, указанной в статье 14.

3. Разрешение выдается в письменной форме. В нем определяются маршрут движения с указанием начального и конечного пункта, промежуточных остановочных пунктов и пограничных переходов, срок его действия и другие ограничения, если таковые имеются.

Статья 10 Порядок получения разрешений

1. Перевозчики подают заявления на получение разрешений в компетентный орган страны, на территории которой они зарегистрированы. Заявления сопровождаются копией договора с фирмой другой Договаривающейся стороны, расписанием, тарифом и маршрутом регулярной международной автобусной линии.

2. Предложения об организации регулярных автобусных линий или "маятниковых перевозок" заблаговременно пересылается между компетентными органами Договаривающихся сторон. Предложения содержат данные, такие как: точное наименование перевозчика, его адрес, номера факса и телефона. Предложения сопровождаются копией договора с фирмой другой Договаривающейся стороны, указанием маршрута, расписания, тарифов, документов согласования остановок с местными государственными органами.

3. Каждая из Договаривающихся сторон отвечает на предложение другой Договаривающейся стороны не позднее, чем за два месяца со дня его получения.

Статья 11 Туристические или случайные перевозки

1. Не требуется разрешения на туристические или случайные перевозки как между двумя странами, так и при транзите по их территориям.

2. При осуществлении перевозок по пункту 1 этой статьи в транспортном средстве должен находиться поименный список пассажиров.

Статья 12

Разрешение на грузовые перевозки

1. Все перевозки грузов транспортными средствами, включительно и перевозки за собственный счет между Договаривающимися сторонами, транзит через их территории, как и из и в третью страну, за исключением указанных в статье 13, подчинены режиму разрешений.

2. По решению Смешанной комиссии Договаривающиеся стороны могут облегчить режим разрешений или взаимно освободиться от него.

3. Разрешение выдается на каждую поездку туда и обратно и на каждое транспортное средство. Разрешение дает право на погрузку груза в обратном направлении.

4. Разрешения действительны на календарный год, на который компетентные органы Договаривающихся сторон взаимно обменялись ими. Исключения допускаются по усмотрению Смешанной комиссии.

Разрешения на перевозку, которая началась в предыдущий год, имеют силу на следующий год до окончания перевозки.

5. В разрешении, которое выдается перевозчику, указывается его имя и оно не подлежит передаче другому лицу.

6. Контингент разрешений за период одного года по видам перевозок, а именно между двумя странами, транзит через их территории, а также с и в третьи страны, определяется Смешанной комиссией. По просьбе одной из Договаривающихся сторон могут выдаваться дополнительные разрешения, вне договорного контингента.

В этом случае за проезд транспортных средств, зарегистрированных на территории одной Договаривающейся стороны оплачиваются соответствующие дорожные сборы, которые действительны на территории другой Договаривающейся стороны.

Статья 13

Перевозки не требующие разрешения

1. Не требуется разрешения на перевозку:
 - а) грузов автомобилями грузоподъемностью до 3,5 тонн;
 - б) домашних вещей, перевозимых специально приспособленными для этой цели транспортными средствами;
 - в) животных, транспортных средств, спортивных принадлежностей и оборудования, предназначенных для спортивных представлений;
 - г) декораций, театрального реквизита и музыкальных инструментов, предназначенных для представлений;
 - д) предметов, предназначенных для ярмарок, выставок и демонстраций;
 - е) предметов и оборудования, предназначенных для радио и телевизионных записей и киносъемок;
 - ж) поломанных транспортных средств, как и перевозимых ими грузов, включая въезд и замена поврежденного транспортного средства, при наличии соответствующих документов на это;
 - з) тел и праха умерших;
 - и) закупленные транспортные средства при их первом порожнем передвижении;
 - к) почты;
 - л) грузов, предназначенных для оказания помощи в случае стихийных бедствий;
 - м) грузов, предназначенных для оказания гуманитарной помощи.
2. Перевозки, указанные выше в пунктах "в", "г", "д", "е" пункта 1 данной статьи, освобождается от разрешений только при условии, что предметы или животные ввозятся временно.
3. Порожние транспортные средства, а также специализированные транспортные средства, непредназначенные для перевозки грузов, освобождаются от разрешений.

Статья 14 Смешанная комиссия

1. Компетентные органы Договаривающихся сторон создают Смешанную комиссию. В компетенцию этой комиссии входят:
 - а) согласование контингента разрешений в соответствии со статьей 12 настоящего Соглашения;
 - б) наблюдение за правильным выполнением настоящего Соглашения;
 - в) согласование формы и вида разрешений и способа обмена ими между Договаривающимися сторонами;

г) изучение проблем и подготовка предложений перед соответствующими компетентными органами по вопросам, которые нерегулированы настоящим Соглашением;

д) подготовка предложений об изменении и дополнении настоящего Соглашения и представление их компетентным органам для утверждения, которые вступают в силу согласно статье 17 настоящего Соглашения.

2. Смешанная комиссия создается при необходимости и по просьбе одной из Договаривающихся сторон поочередно на территории каждой из них.

Статья 15 Споры

Спорные вопросы, решение которых невозможно в рамках Смешанной комиссии, как и другие вопросы, связанные с толкованием и применением Соглашения, решаются дипломатическим путем.

Статья 16 Иные требования

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся сторон, вытекающих из других международных договоров, сторонами которых они являются.

2. Оплаты, связанные с выполнением перевозок, осуществляются в соответствии с действующими на территориях Договаривающихся сторон законами.

Статья 17 Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на один год. Его действие автоматически продлевается на следующий год, если ни одна из Договаривающихся сторон не уведомит письменно другую, за три месяца до окончания соответствующего срока действия, о своем намерении прекратить действие Соглашения.

2. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с внутренним законодательством обеих сторон и вступает в силу по истечении 30 дней после получения второй ноты, которой Договаривающиеся стороны взаимно уведомляют друг друга, что выполнены все требования внутреннего законодательства.

3. Со вступлением в силу настоящего Соглашения прекращается в отношении Договаривающихся сторон действие Соглашения между Правительством Народной Республики Болгария и Правительством СССР о международном автомобильном транспорте.

Совершено в городе София, 10 апреля 1995 года, в двух подлинных экземплярах на армянском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения в толковании, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

Соглашение вступило в силу 6 марта 1996 года.